

# 特集 経済交流を通して深まる 国際交流の絆

## ～サポートする通訳・翻訳ボランティア～

経済の国際化が進む中、川崎市においても経済産業分野における国際的都市間交流が活発になっています。

川崎市の優れた環境技術を国内外に紹介し、環境技術による国際貢献と産業の活性化をめざす「川崎国際環境技術展2012」が、今年2月に開催されました。また、市内企業の海外ビジネス展開支援のため、中国・瀋陽市を始め、上海や香港等の企業間\*ビジネスマッチングを開催しているほか、オーストラリアクィーンズランド州、ベトナム南部地域、デンマーク大使館などを通じての経済交流を進めています。

これらの経済交流には、(公財)川崎市国際交流協会の登録ボランティア(通訳・翻訳)も協力し、事業の一翼を担っています。



環境技術展の様子

## 川崎国際環境技術展2012

「今、かわさきから世界に伝えたい、環境技術」をテーマに、川崎市に蓄積する環境技術・製品を一堂に展示した国際的な商談会がとどろきアリーナで開催されました。

この技術展には、市内企業を中心に136団体226ブースが出展、来場者は2日間で約13,500人で、海外からも23カ国から184名が参加しました。



テーマ展示コーナーで川崎の取組を紹介

今年で4回目となる展示会ですが、開催当初から、本協会のボランティア通訳が協力し、会場内での海外来場者の案内や、交流会等でのサポートなどを行いました。



会場内の随所でベストを着けたボランティア通訳が活躍



ビジネスマッチングの様子

\*ビジネスマッチング：商品やサービスの提供側とその利用者側との間に入り結び付けてビジネスにつなげること。

## 川崎市・瀋陽市環境産業説明会・覚書調印式

今年の5月、昨年友好都市提携30周年を迎えた瀋陽市の書記訪問団が川崎を訪れ、市長表敬を行いました。また、市内企業と瀋陽市の企業が参加して、環境や上下水道等での相互協力のための覚書の締結や、環境施策を示した環境プレゼンテーション、ビジネスマッチング等を開催しました。

「環境先進都市かわさき」を説明したプレゼン発表で本協会のボランティアが逐次通訳を行ったほか、瀋陽企業8社が参加したビジネスマッチングにおいても、通訳サポートを行いました。



環境産業説明会・覚書調印式の様子

## ラオス大使の市内視察



浮島太陽光発電所  
メガソーラを見学するラオス大使一行

川崎市には毎年多くの海外政府・大使館関係者が視察に訪れます。

昨年11月には、川崎商工会議所と交流の深いラオス人民民主共和国の駐日大使が訪れ、エコ暮らし未来館(メガソーラ発電)を見学し、生田緑地や藤子・F・不二雄ミュージアムを見学しました。

その際、本協会に登録しているラオス人留学生が通訳として、市内視察に一日同行しました。

(写真・文提供：川崎市)

ラオス人留学生Sさん 貴重な体験をさせていただきました。アットホームな雰囲気の中で楽しく通訳をさせていただきました。川崎市の方々には、皆さんフレンドリーでとても楽しい時間を過ごさせていただきました。

## VOICE ボランティアの声

経済交流発展のために、  
私たちは何を学ぶべきか？(私見)

### ■英語通訳

**Kさん** ラオス経済交流団セミナー及びレセプション  
何が相互補完関係を作る事が出来るかを国際的な視野に立ち学ぶこと。

### ■中国語通訳

**Nさん** 友好都市・瀋陽へ市民交流団の挨拶文通訳 など  
両国の文化的背景も理解すること。

### ■英語通訳

**Sさん** 市民交流団の方のあいさつ文 など  
海外企業は、日本国内でのペースややり方と違うということ意識すること。

### 通訳・翻訳に際し、心がけていることは？

#### ■英語通訳・翻訳

**Mさん** 大使館表敬訪問 など

要点を押さえた無駄のない訳と、双方の意図が伝わること。

#### ■中国語通訳

**Fさん** 国際環境展示会通訳 など

忠実で正確な通訳・翻訳をすること。わからなかったときは素直にもう一度聞くこと。

#### ■タガログ語通訳・翻訳

**Kさん** 東日本大震災時の翻訳 など

自国を離れて住む方々の不安を少しでも取り除くこと。

#### ■韓国朝鮮語通訳

**Kさん** 環境技術展通訳・翻訳 など

事前に知識を持ち誠実に臨むこと。

\*ボランティアの声の一部を抜粋させていただきました。詳しくは協会ホームページに掲載中です。

(編集ボランティア 青柳尚子 福地直子)